

乐 汇 三 弦

Sanxian Serenade



新加坡华乐团
筹款晚宴暨音乐会 2019

Singapore Chinese Orchestra
Fundraising Gala Dinner & Concert 2019



我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

乐 汇 三 弦

Sanxian
Serenade



2019年10月4日 (星期五), 新加坡丽思卡尔顿美年酒店大宴会厅
4 October 2019, Friday
Grand Ballroom, The Ritz-Carlton, Millenia Singapore



- 6.00 pm** 嘉宾抵达/鸡尾酒会
Arrival of Guests/Cocktail Reception
- 6.45 pm** 嘉宾就座
Guests to be seated
- 7.00 pm** 大会主宾, 新加坡华乐团赞助人李显龙总理及李夫人莅临
Arrival of Guest-of Honour, Patron of SCO,
Prime Minister Lee Hsien Loong & Mrs Lee
- 新加坡华乐团筹款晚宴筹委会主席吴作栋夫人致词
Opening Address by Fundraising Committee Chairperson
Mrs Goh Chok Tong
- 新加坡华乐团董事主席吴绍均先生致词
Welcome Address by SCO Board Chairman, Mr Ng Siew Quan
- 主宾颁发纪念品
Presentation of tokens by Guest-of-Honour
- 7.40 pm** 晚宴开始
Dinner Commences
- 8.20 pm** 新加坡华乐团演出
SCO Performance (1st segment)
- 9.00 pm** 晚宴继续
Dinner Resumes
- 9.40 pm** 新加坡华乐团演出
SCO Performance (2nd segment)
- 10.15 pm** 甜品/咖啡/茶
Dessert/Coffee & Tea
- 10.30 pm** 晚安!
Good Night!



献词 MESSAGE



李显龙先生
新加坡共和国总理
新加坡华乐团赞助人

Mr Lee Hsien Loong
Prime Minister of the Republic of Singapore
Patron of the Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地唯一的专业国家级华乐团。华乐团具有本地特色，以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会，将音乐带到社区，走入学校、医院、慈怀病院、国家公园，以及社区邻里。今年，我出席了新加坡华乐团多个音乐会，看见华乐团透过音乐，凝聚了来自不同种族以及背景的国人，享受户外和华乐艺术之美的结合。

新加坡华乐团不仅在国内有粉丝，在国外也有不少追随者。今年5月份，新加坡华乐团在韩国光州的演出，在韩国电视台播出。8月以及9月份，华乐团到欧洲进行巡演，走访德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利以及希腊约阿尼纳，新加坡小提琴家甘宁与中国著名笙演奏家吴巍随行。这次的巡演非常受欢迎，也呈献新加坡籍指挥兼作曲家黄佳俊的创作《喀拉喀托火山》。新加坡华乐团确实是新加坡的文化大使。

为纪念新加坡开埠200周年，新加坡华乐团将与吴文德导演合作，呈现一部追溯新加坡200年历史的戏剧，乐曲由本地作曲家王辰威作曲。我期待新加坡华乐团不断想出新点子，推陈出新，演出更上一层楼。

新加坡华乐团取得卓越成就，正是因为有热心慷慨的捐助者。感谢您的贡献，这些捐款将协助华乐团继续大放异彩。

The Singapore Chinese Orchestra (SCO) has established itself as a professional orchestra with a strong Singaporean identity, and also a people's orchestra that brings its wonderful music to the community, including schools, hospitals, hospices, national parks and housing estates. This year, I managed to attend a few of their concerts, and saw how the SCO brought together Singaporeans from all races and backgrounds to enjoy the combination of the outdoors and the beauty of Chinese orchestral music.

SCO not only has fans at home, it has also cultivated a strong following overseas. In May, SCO's performance in Gwangju, Korea was broadcast on South Korean television. In August and September, the orchestra embarked on a European tour, performing in Berlin, Prague, Forlì, and Ioannina, with Singaporean violinist Kam Ning and China sheng master Wu Wei. The tour, which was very well received, featured *Krakatoa*, a work by Singaporean conductor Kah Chun Wong. SCO is indeed a cultural ambassador for Singapore.

To commemorate the Singapore Bicentennial, together with director Goh Boon Teck, SCO will present a theatrical production which captures Singapore's 200 years of history, with music composed and arranged by Singaporean composer Wang Chenwei. I look forward to SCO continuing to come up with fresh ideas and reach new heights with its performances.

SCO's achievements have been made possible by its generous donors. Thank you for your contributions, which have helped SCO shine.



献词 MESSAGE



吴绍均先生
新加坡华乐团董事主席

Mr Ng Siew Quan
Chairman
SCO Board of Directors

我十分荣幸，欢迎新加坡华乐团赞助人李显龙总理莅临2019年新加坡华乐团筹款晚宴暨音乐会。同时，也热烈欢迎各位捐献者、赞助人、贵宾出席今晚的活动。

今年五月，新加坡华乐团到访韩国光州进行演出。此演出也由韩国广播公司进行电视广播。乐团于八月和九月份到访欧洲四国巡回演出，足迹遍布德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳。巡演的乐师包括新加坡小提琴家甘宁、来自中国的笙大师吴巍、乐团首席李宝顺，以及琵琶首席俞嘉。这系列演奏会的重点曲目是出自本地乐团指挥黄佳俊笔下的《喀拉喀托火山》。我和乐团董事副主席吴学先生出席了柏林和布拉格的演出，亲眼见证新加坡华乐团独特的“南洋风华乐”在西方广受好评的情况。演出结束后，出席音乐会的不少欧洲观众纷纷起立鼓掌，乐团也因此加演了几首乐曲。看到新加坡华乐团不断在国际上受到赞赏，成为新加坡的骄傲，我为此感到十分欣慰。

除此之外，新加坡国家青年华乐团也是我们的骄傲。今年十二月，青年华乐团即将展开一场中国巡演之旅，届时将走访上海、苏州、广州三个城市。迄今，已有六位青年华乐团的成员加入新加坡华乐团的行列，成为专业音乐家。

无论是在新加坡华乐团音乐厅举办的音乐会，或是户外演出，乐团丰富多彩的节目不断为爱乐之人带来多个惊喜。无论是男女老少，文化水平多高，有何音乐造诣，总有适合的演出。

为了欢庆新加坡开埠200周年，新加坡华乐团特此筹备了一部音乐剧，通过歌舞的方式将新加坡两个世纪的历史为观众娓娓道来。

为了让新加坡华乐生态能够永续蓬勃地发展，新加坡华乐团、新加坡华乐总会与新加坡华族文化中心首度合作，携手主办新加坡华乐节。首届新加坡华乐节共有17场音乐会、4场演讲，出席的人数多达一万人。

2020年，新加坡华乐团将举办首届新加坡华乐比赛。这两年一度的比赛旨在培养年轻音乐人的演奏技巧，并发掘乐坛明日之星。

在此，我也代表乐团向2019年新加坡华乐团筹款晚宴及音乐会筹委会主席吴作栋夫人以及筹委会全体成员，献上最深的谢意。他们不懈的努力，成就了今晚的盛宴。

希望各位能够继续慷慨解囊，支持新加坡华乐团，为华乐注入一波又一波的生命力，创造一个又一个的高峰。最后，感谢大家多年来对新加坡华乐团的踊跃支持，让新加坡独特的国家级华乐团走入人民的心中。

It is my honour to welcome Prime Minister Lee Hsien Loong, Patron of the Singapore Chinese Orchestra (SCO) to the Singapore Chinese Orchestra (SCO) Fundraising Gala Dinner and Concert 2019. A very warm welcome to you as well, our donors, sponsors and guests.

Earlier this year in May, SCO performed in Gwangju, Korea. The concert was also televised by MBC Korea. In August and September, the orchestra embarked on a four-city concert tour to Europe performing in Berlin, Prague, Forli and Ioannina with Singaporean violinist Kam Ning, China sheng master Wu Wei, concertmaster Li Baoshun and pipa principal Yu Jia and featured *Krakatoa*, a work by Singaporean conductor *Kahchun Wong*. I attended the concerts in Berlin and Prague with Deputy Chairman Wu Hsioh Kwang and witnessed how well SCO's unique Nanyang music was received by the western audience in Europe, evident by the number of standing ovations and encore pieces played. I am heartened and proud that SCO has steadily gained international acclaim and continues to fly the Singapore flag high overseas.

We are also proud that our Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO) will be embarking on a three-city China tour and performing in Shanghai, Suzhou and Guangzhou in December. To date, six SNYCO members have turned professional with SCO.

Our line-up of exciting concert programmes continues to delight music lovers, both at the SCO Concert Hall and outdoors. There is something for everyone, regardless of age, culture and level of appreciation. In commemorating Singapore's bicentennial, we have programmed a theatre musical which captures Singapore's 200 years of history.

In strong support of building a sustainable Singapore Chinese Music Ecosystem, SCO co-organised the Singapore Chinese Music Festival with Singapore Chinese Music Federation and Singapore Chinese Cultural Centre. The inaugural festival saw a total of 17 concerts, 4 talks and 10,000 attendees.

In 2020, SCO will organise the first Singapore Chinese Music Competition. The biennial competition aims to develop the performing skills of young musicians and identify promising new talent.

I would like to convey my deepest appreciation to Mrs Goh Chok Tong, chairperson of the organising committee for the Fundraising Gala Dinner and Concert 2019 and all her committee members, for making the event such a big success.

I hope that you will continue to support the SCO with your generous donations and help bring Chinese orchestral music to greater heights. I would also like to thank everyone for your strong and generous support over the years which helped to bring Singapore's unique national Chinese orchestra to the hearts of our people.

献词 MESSAGE



吴作栋夫人
新加坡华乐团筹款晚宴暨音乐会2019
筹委会主席

Mrs Goh Chok Tong
Chairperson
SCO Fundraising Gala Dinner & Concert 2019
Organising Committee

热烈欢迎新加坡华乐团赞助人兼大会贵宾李显龙总理出席2019年新加坡华乐团筹款晚宴暨音乐会。同时，诚挚欢迎各位捐献者、赞助人，以及随同贵宾。

新加坡华乐团一直是新加坡的骄傲。乐团积极推广华族艺术与文化，通过独具南洋特色的音乐风格形塑国家身份认同，并在国际舞台上大放异彩。今年，新加坡华乐团除了在韩国光州演出，也到欧洲进行巡演，走访欧洲四座城市。新加坡华乐团在国际上频创高峰，未来也将举行更多精彩的音乐会，虏获观众的心，这些都需要各位持续支持、慷慨解囊。

今年，共有63位捐款者，其中包括15位首次捐献给新加坡华乐团，当中不乏基金会、企业和个人捐款者。各位的不懈支持和捐助让新加坡华乐团得以达成其社会和艺术使命，不仅在新加坡，甚至在海外也同样能展翅高飞，更上一层楼。我在此真诚感谢各位慷慨的捐献者、赞助人这些年来对于新加坡华乐团的支持。

此外，我要向筹款晚宴暨音乐会筹委会成员、新加坡华乐团董事局、管理层和全体演奏家表达万二分的谢意。若没有他们的不懈努力，今年的筹款晚会也不会如此成功。李显龙总理日理万机，但仍拨冗出席盛会，我为此由衷感谢。

今晚，各贵宾欢聚一堂，叶聪总监特此精心准备了一场精彩的音乐飨宴。除了筹款之外，此晚宴也是乐团欧洲巡演的庆功宴、新加坡开埠200周年的纪念活动。同时，乐团也借此机会向各位贵宾呈献展示三弦，既本音乐会的主角。另外，一场音乐盛宴少不了精致的菜肴。这声香味俱全的餐饮体验代表华乐团对各位多方捐献的深深敬意。最后，在这良友相伴之夜，愿各位欢度今宵。

再度感谢各位拨冗出席盛会，以及多年来的慷慨捐助。

I am very pleased to welcome our Patron and Guest-of-Honour, Prime Minister Lee Hsien Loong to the Singapore Chinese Orchestra (SCO) Fundraising Gala Dinner and Concert 2019. A warm welcome too, to our sponsors and donors, as well as their guests.

SCO continues to make Singapore proud with its efforts to promote Chinese arts and culture, develop her national identity through its unique Nanyang music and to bring its vibrancy to the international stage, performing at Gwangju, Korea and embarking on a four-city concert tour to Europe. As SCO continues to scale new heights internationally, and to plan for more exciting concerts to dazzle audiences like yourself, we need your continuous and magnanimous donations.

It is encouraging that this year's Fundraising Gala Dinner and Concert has attracted 63 donors of which 15 are new to SCO. Among them are leading Singapore foundations and corporations. Their enduring support and donations allow SCO to achieve greater heights of excellence and to fulfil its social and artistic mission in Singapore and beyond. I would like to take this opportunity to sincerely thank them for generously supporting SCO.

I would like to express my gratitude to the members of the SCO Fundraising Gala Dinner & Concert 2019 Committee, the SCO Board, the management team and the musicians for their hard work and tireless efforts to make this gala event a resounding success. I would also like to express my sincere appreciation to Prime Minister Lee Hsien Loong for gracing this occasion despite your busy schedule.

Maestro has crafted a musical feast in celebration of our return from a successful Europe tour, to commemorate Singapore's bicentennial as well as to showcase sanxian (three strings), the featured musical instrument in tonight's programme. Pairing this with an exquisite culinary experience to show our heartfelt gratitude for your many contributions, we would like to wish you a pleasant evening ahead.

Thank you again for your generosity and time.

董事局

BOARD OF DIRECTORS

赞助人 Patron

李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong

主席 Chairman

吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan

名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng
李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

副主席 Deputy Chairman

吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

董事 Directors

陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law
陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士 Ms Michelle Cheo
王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong
何东雁先生 Mr Ho Tong Yen
梁利安女士 Ms Susan Leong
陈康威先生 Mr Jeya Poh Wan Suppiah
陈金良先生 Mr Anthony Tan
Mr Paul Tan



2019年新加坡华乐团筹款晚宴暨音乐会筹委会
SCO FUNDRAISING GALA DINNER & CONCERT 2019
ORGANISING COMMITTEE

—— 主席 Chairperson ——



吴作栋夫人
Mrs Goh Chok Tong

—— 委员 Members ——



石慧宁女士
Ms Michelle Cheo



梁利安女士
Ms Susan Leong

—— 秘书处 Secretariat ——

何偉山 Terence Ho
行政总监 Executive Director

陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary
主管 Director
(业务拓展) (Business Development)

許美玲 Koh Mui Leng
主管 Assistant Director
(项目) (Special Projects)

林芬妮 Lim Fen Ni
高级执行员 Assistant Manager
(业务拓展) (Business Development)

音乐会节目

CONCERT PROGRAMME

1st segment

序曲2019 (世界首演) Overture 2019 (World Premiere)

罗伟伦
Law Wai Lun

忆京城 Memories of Beijing

三弦 Sanxian: 黄桂芳 Huang Guifang

王以东作曲、张列编曲
Composed by Wang Yidong,
arranged by Zhang Lie

夏日皇宫 (世界首演) Summer Palace (World Premiere)

三弦 Sanxian: 黄桂芳 Huang Guifang

小乐队 Ensemble:

笛子 Dizi : 尹志阳 Yin Zhiyang,

吉他 Guitar : 娄楷文 Kevin Loh

大提琴 Cello : 徐忠 Xu Zhong、汤佳 Tang Jia、

黄亭语 Huang Ting-Yu、徐雪娜 Xu Xuena,

低音提琴 Double Bass: 张浩 Zhang Hao、李翊彰 Lee Khiang,

Conga & Bongo: 徐帆 Xu Fan,

Cajón: 巫崇玮 Benjamin Boo

孔宏伟作曲、宋德强改编
Composed by Kong Hong Wei,
rearranged by Song De Qiang

三水红头巾 (世界首演) Samsui Women (World Premiere)

三弦 Sanxian: 黄桂芳 Huang Guifang

王辰威 Wang Chenwei, 黄钰水 Huang Yu Shui,

蔡渝鎔 Didi Chua Yu Ying, 何俊毅 Ho Jun Yi Xayden

王辰威
Wang Chenwei



2nd segment

意大利名曲集锦
Viva Italia!

罗伟伦编曲
Arranged by Law Wai Lun

小河淌水
The Flowing Stream

演唱 Vocal: 吴作栋夫人 Mrs Goh-Tan Choo Leng

云南民歌、钟之岳改编
Yunnan folk song,
rearranged by Zhong Zhiyue

花儿为什么这样红
Why Are the Flowers So Red

演唱 Vocal: 吴作栋夫人 Mrs Goh-Tan Choo Leng

塔吉克民歌、钟之岳改编
Tajik folk song,
rearranged by Zhong Zhiyue

牧笛
Shepherd's Flute

演唱 Vocal: 吴作栋夫人 Mrs Goh-Tan Choo Leng

召永强作词、尚德义作曲、钟之岳改编
Lyrics by Zhao Yongqiang,
music by Shang Deyi,
rearranged by Zhong Zhiyue

斯拉夫舞曲，作品46，第8号
Slavonic Dances Op. 46, No. 8

安东宁·德沃夏克作曲，罗伟伦编曲
Composed by Antonin Leopold Dvořák,
arranged by Law Wai Lun



新加坡华乐团 SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡

艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。2019年5月，新加坡华乐团到韩国光州演出；也在同年9月成功到德国、捷克、意大利和希腊举行欧洲巡演，收到热烈回响，场场获得站立掌声！

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic Marco Polo and Princess Blue as part of the opening festival of Esplanade –Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – Our People, Our Music – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, Admiral of the Seven Seas, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary in 2014. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. Recently, SCO has performed in Gwangju, Korea in May 2019 and concluded a successful Europe Concert Tour in Germany, Czech Republic, Italy and Greece in September 2019, which received overwhelming responses with standing ovations in every concert!

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as "Nanyang music". In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 - 音乐总监

—— TSUNG YEH · MUSIC DIRECTOR ——



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡国家青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领

导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”(葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagmore of the Wabash Award”。

葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与 Naxos 等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命，包括中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。



Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic, Instant is a Millennium — A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas and Awakening. In Awakening, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016.

In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State — the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music.

黄桂芳 - 三弦

— HUANG GUIFANG • SANXIAN —



黄桂芳13岁考入中央音乐学院附中，开始正式学习三弦专业。两年后转入中国音乐学院附中学习期间，师从著名三弦演奏、教育家及改革家肖剑声，也曾得到谈龙建、张念冰的指教。1986年以优异成绩本科毕业，并留校任教于学院附中，隔年加入该院实践与教学为一体的实验乐团。

黄桂芳是中国音乐家协会会员，1997年末加入新加坡华乐团为三弦及阮演奏家，目前是乐团的三弦副首席。

1982至1996年间，她曾多次代表中国艺术家出访了加拿大、美国、日本、法国、菲律宾、德国等几十个国家，进行文化宣传和交流活动，受到了高度的赞许。

曾为中央电台、电视台、音乐频道录制了大量的三弦独奏、重奏、协奏曲，主要有《胡笳十八拍》、《秋夕》、《梅花调》、《舞幻》、《十八板》、《柳青娘》、《江青月近人》、《瑞鹤仙影》等。多年来成功首演了三弦多部作品，主要有《舞幻》（徐晓琳）、《无题》（张千一）、《苏小小》（杨青）、《胡笳十八拍》（李恒）、《一线天》（崔权）等。

黄桂芳于1983年第一届全国民族器乐观摩比赛中获得一等奖、1995年中国国际民族器乐大赛获三弦组第一名。她的演奏热情大方、技巧娴熟、深邃细腻、朴实严谨，是当今难得的三弦演奏家。

Huang Guifang was admitted to the affiliated high school of the Central Conservatory of Music at the age of 13 where she begun her full time professional learning of the sanxian. Two years later, she was transferred to the affiliated high school of the China Conservatory of Music, receiving tutelage from renowned sanxian musician, educator and reformist, Xiao Jian Sheng. She also received directions from Tan Long Jian and Zhang Nian Bing during her days as a student. In 1986, she graduated from the conservatory with outstanding results, and stayed in the affiliated high school to teach. It was a year later that she joined the experimental orchestra of the conservatory, which combined experimentation and practical into one.

Huang Guifang was a member of the Musicians' Association of China, and joined SCO as a sanxian and ruan performer in 1997. She is currently SCO's sanxian associate principal.

From 1982 to 1996, Huang Guifang represented Chinese artists in her visits internationally which received high acclaims, including Canada, United States of America, Japan, France, Philippines and Germany.

Huang Guifang has produced a large quantity of sanxian solo, ensemble and concerto music for the China Central Broadcasting Station, China Central Television and Music Channel. These include *Eighteen Stanzas on the Barbarian Reed Pipe*, *Autumn Night*, *Tune of the Plum*, *Dance Fantasy*, *Lady Liuqing*, *Low Moon by the Green River Bank*, *Shadows of the Propitious Crane* etc. Huang Guifang has also premiered many works for sanxian, including *Dance Fantasy*, *Eighteen Stanzas on the Barbarian Reed Pipe* and the *King of Single Stroke*.

Huang Gui Fang won the First Grade Prize in the First National Ethnic Music Performing Competition in 1983, and First Prize in the China International Ethnic Music Grand Competition in 1995. With her passion, skills, exquisitesness and precision in performing, Huang Guifang is definitely a musician who is hard to come by.

鸣谢

OUR APPRECIATION

我们衷心感谢以下基金会、企业、各善心人士和匿名捐款人士的慷慨捐助：

We would like to express our greatest gratitude to the following foundations, corporations and individuals for their generous donations. Our sincere appreciation too to the donors who wish to remain anonymous and donors that we are unable to include in the acknowledgement list due to print time.

\$100,000 & above

Lee Foundation
Mr Patrick Lee Kwok Kie
Mr Wu Hsioh Kwang

\$50,000 & above

Bank of China
Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Stephen Riady Foundation
Tote Board

\$40,000 & above

Asia Industrial Development Pte Ltd

\$30,000 & above

Far East Organization
Hi-P International Limited
Lum Chang Holdings Limited
Pontiac Land Group
Mr Ng Siew Quan

\$20,000 & above

Bank of Communications Co. Ltd.
Singapore Branch
Bengawan Solo Pte Ltd
Chan Kok Hua 曾国和 • 秋斋
Hai Di Lao Holdings Pte Ltd
Hong Leong Foundation
Union Energy Corporation Pte Ltd
Mr Lin Lu Zai
Dato Dr Low Tuck Kwong

\$10,000 & above

Acviron Acoustics Consultants Pte Ltd
Agricultural Bank of China Limited
Singapore Branch
Avitra Aerospace Technologies Pte Ltd
Keppel Care Foundation
M&L Hospitality
Min Ghee Auto Pte Ltd
Mukim Investment Pte Ltd

Pek Sin Choon Pte Ltd
PetroChina International (Singapore) Pte Ltd
PSA International Pte Ltd
Scantek
The Ngee Ann Kongsi
YTC Hotels Ltd
Ms Michelle Cheo
Mr Ke Hongjing
Mr Lam Kun Kin
Dr Rosslyn Leong
Mr William Leong
Mr Oei Hong Leong
Mr Pang Lim
Adrian & Susan Peh
Mr Zhong Sheng Jian

Up to \$7000

Huilin Trading
Mdm Khoo Lay Kee

Up to \$5000

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd
Fullerton Fund Management Company Ltd
Lawson Investment Holding Pte Ltd
Lion Global Investors Limited
Nikko Asset Management Asia Limited
Singapore Press Holdings Limited
Singapore Shipping Agencies Pte Ltd
UV Resources Pte Ltd
Ms Florence Chek
Ms Chek Heng Bee
Ms Dawn Chia
Ms Andrea Giam
Mr Liu Thai Ker

Sponsorship-in-kind

Createurs Productions Pte Ltd
Huilin Trading
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private Limited
上海民族乐器一厂

乐团

ORCHESTRA

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

Composer-in-Residence: Law Wai Lun

高胡 GaoHu

李宝顺 (乐团首席) Li Baoshun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruoyu (GaoHu Associate Principal)

胡仲钦 Hu Chung-Chin

刘智乐 Liu Zhiyue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wenjing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jianhua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡I副首席)

Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)

李玉龙 (二胡II副首席)

Li Yulong (Erhu II Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zijing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Manman

陶凯莉 Tao Kaili

闫妍 Yan Yan

张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Kefei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

穆瑞雪 Mu Ruixue

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi-Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亨语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Huiming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Luyao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jianqing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Ronghui (Principal)
罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)
郑芝庭 Cheng Tzu-Ting
冯翠珊 Foong Chui San*
韩颖 Han Ying
许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 (三弦副首席)
Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)

大阮 Daruan

景颇 Jing Po
许金花 Koh Kim Wah
饶思铭 Ngeow Si Ming Jonathan

竖琴 Harp

梁帼婷 Liang Guoting Fontane

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 (古筝副首席)
Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhiyang (Dizi Principal)
李浚诚 Lee Jun Cheng

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo
曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong
陈财忠 Tan Chye Tiong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席) Guo Changsuo (Sheng Principal)
王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)
Jin Shiyi (Suona / Guan Principal)
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee
孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

张硕 Zhang Shuo

打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)
陈乐泉 (副首席)
Tan Loke Chuah (Associate Principal)
巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin
伍庆成 Ngoh Kheng Seng
沈国钦 Shen Guoqin
张腾达 Teo Teng Tat
伍向阳 Wu Xiangyang

*没参与演出

Not participating in concert

所有演奏家(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal)
are listed according to alphabetical order.



